

Inhalt

Vorwort — V

Abkürzungsverzeichnis — XI

Abbildungsverzeichnis — XIII

1 Einleitung — 1

1.1 Problemhorizont — 1

1.1.1 Die Diskussion um Spracheinheit und Sprachspaltung in Hispanoamerika — 1

1.1.2 Nivellierende und differenzierende Tendenzen im lateinamerikanischen Spanisch — 3

1.1.3 Der Kontakt mit dem Englischen als Herausforderung für die sprachliche Einheit — 5

1.1.4 Die Zeitungen: Verfechter sprachlicher Einheit und «Einfallstor» für Anglizismen — 14

1.2 Fragestellungen und Hypothesen — 15

1.3 Forschungsüberblick — 19

1.3.1 Bibliographien und ältere Forschung — 19

1.3.2 Jüngere Länder- und Vergleichsstudien — 24

1.4 Methodischer Ansatz und Untersuchungsaufbau — 48

2 Entlehnung und Lehnwortintegration — 52

2.1 Terminologie der sprachlichen Entlehnung — 53

2.1.1 Entlehnung und Lehnwort — 53

2.1.2 Anglizismus — 54

2.1.3 Entlehnung und Code-Switching — 54

2.2 Klassifikationen und Betrachtungsweisen des lexikalischen Lehnguts — 55

2.2.1 Die Klassifikation von Betz — 55

2.2.2 Die Klassifikation von Winter — 58

2.3 Lehnwortintegration — 62

2.3.1 Adoption und Integration — 62

2.3.2 Konformität und Nichtkonformität — 63

2.3.3 Zur Existenz von Integrationsvarianten — 72

3	Entlehnung und Lehnwortadoption in der Zeitungskommunikation — 81
3.1	Zeitungskommunikation und Entlehnung — 81
3.1.1	Printzeitungen — 81
3.1.2	Onlinezeitungen — 84
3.1.3	Was macht die Zeitungen empfänglich für Anglizismen? — 89
3.1.4	Kommunikationskonstellationen bei Entlehnung und Lehnwortadoption — 94
3.2	Pressesprache im hispanoamerikanischen Kontext — 96
3.2.1	Die Zeitungen als Hüter der Idealsprache – Sprachbewusstsein, Leseranwäfte und Sprachglossen — 97
3.2.2	Normpräskription durch redaktionsinterne Stilbücher — 102
3.2.3	Nachrichtenagenturen als «Katalysatoren» der Anglizismenadoption — 116
4	Das Korpus zur hispanoamerikanischen Pressesprache — 129
4.1	Der hispanoamerikanische Zeitungsmarkt – Diversifizierung und wachsendes Onlineangebot — 130
4.2	Die <i>gran prensa</i> als Untersuchungsgegenstand — 136
4.2.1	Kurzportraits der untersuchten Zeitungen — 137
4.2.2	Leserschaft im Print- und Onlinesegment — 145
4.2.3	Inhaltliche Zusammensetzung — 149
4.3	Verfahren der Korpuserstellung — 152
4.3.1	Programmierung der Erhebungssoftware — 152
4.3.2	Kompilierungsprozess — 154
4.3.3	Aufbereitung der Anglizismeninventare — 154
4.4	Zusammensetzung und Umfang des Zeitungskorpus — 155
5	Allgemeine Korpusanalyse: Adoption und Integration der Anglizismen — 160
5.1	Quantitative Analyse des Anglizismenwortschatzes — 161
5.1.1	Größe des Anglizismeninventars — 161
5.1.2	Häufigkeitsverteilung — 162
5.1.3	Hochfrequente Anglizismen — 163
5.1.4	Produktivität englischer Etyma — 173
5.2	Sachgebietszugehörigkeit der Anglizismen — 174
5.2.1	Kultur und Gesellschaft — 177
5.2.2	Technik und Technologie — 197
5.2.3	Sport — 208
5.2.4	Wirtschaft und Finanzen — 217

5.2.5	Politik, Recht und Staat — 223
5.2.6	Verkehr und Transport — 226
5.2.7	Wissenschaft und Medizin — 228
5.2.8	Belebte Umwelt — 231
5.2.9	Unbelebte Umwelt — 232
5.2.10	Kein erkennbares Sachgebiet — 233
5.2.11	Quantitative Bedeutung der einzelnen Sachbereiche — 236
5.3	Wortklassenzugehörigkeit der Anglizismen — 237
5.4	Graphische Integration der Anglizismen — 241
5.4.1	Phonographematische Integration — 242
5.4.2	Graphemisch-graphotaktische Integration — 250
5.4.3	Orthographische Integration — 263
5.4.4	Quantitative Aspekte der graphischen Anglizismenintegration — 264
5.5	Flexionsmorphologische Integration der Anglizismen — 268
5.5.1	Genusattribution bei Substantiven — 269
5.5.2	Numerusmarkierung bei Substantiven — 279
5.5.3	Adjektivflexion — 290
5.5.4	Verbflexion — 292
5.6	Wortbildungsmorphologische Integration der Anglizismen — 295
5.6.1	Substantive — 296
5.6.2	Adjektive — 319
5.6.3	Verben — 324
6	Vergleichende Korpusanalyse: Nivellierung und Differenzierung im Anglizismenwortschatz — 325
6.1	Quantitativer Vergleich der Anglizismeninventare — 325
6.1.1	Größe der varietätenspezifischen Anglizismeninventare — 326
6.1.2	Häufigkeitsverteilung — 331
6.1.3	Hochfrequente Anglizismen — 333
6.1.4	Produktivität englischer Etyma — 335
6.2	Sachgebietszugehörigkeit der Anglizismen im Vergleich — 336
6.3	Wortklassenzugehörigkeit der Anglizismen im Vergleich — 341
6.4	Graphische Integration der Anglizismen im Vergleich — 345
6.4.1	Graphische Konformität — 346
6.4.2	Produktivität einzelner graphischer Integrationsverfahren — 351
6.4.3	Geographische Distribution von Schreibungsvarianten — 359
6.5	Flexionsmorphologische Integration der Anglizismen im Vergleich — 364
6.5.1	Genusattribution bei Substantiven — 365

6.5.2	Numerusmarkierung bei Substantiven —	374
6.5.3	Geographische Distribution endungsvariiender Verben —	389
6.6	Wortbildungsmorphologische Integration der Anglizismen im Vergleich —	391
6.6.1	Wortbildungsmorphologische Konformität —	391
6.6.2	Produktivität einzelner Wortbildungsverfahren —	394
6.6.3	Geographische Distribution wortbildungsmorphologischer Varianten —	400
7	Areale Verbreitung der Anglizismen und Herausbildung regionaler Varietäten —	411
7.1	Areale Verbreitung der Anglizismen —	412
7.2	Herausbildung regionaler Varietäten durch Anglizismen —	416
7.2.1	Messung regionaler Affinitäten durch Korrelationsanalysen —	416
7.2.2	Regionalanglizismen —	427
8	Stilbücher: ein wirksames Mittel der Sprachvereinheitlichung? —	430
8.1	Anspruch und Wirklichkeit: Befolgung konkreter Stilbuchvorgaben in <i>La Nación</i> und <i>El Comercio</i> —	431
8.2	Wirksamkeit der Stilbuchvorgaben jenseits konkreter Beispiele —	435
9	Schlussbetrachtung —	439
Anhang — 449		
	Homonyme Anglizismen —	449
	Regionalanglizismen —	459
	Korrelationstabellen —	463
Literaturverzeichnis — 468		
Anglizismenverzeichnis — 481		